

Guión del Video

Huicholes y Plaguicidas

U kajil huicholo'obe' u ch'anukma, jali' letie' u naj u kanáantik mantats' t'aabli' u kibil le kuxta beyxan ma' u chaik u lúbul u muuk' le sijnalilo'.

Ya' abkach u ja'abil le sutbe'enilo'ob u ts'amaj te' huicholo'obo' u kuxtalo'ob yéetel juunp'éel chuka'an meyaj lu'um ku chíinpolitik le sijnalilo', chen ba'ale', bapachta'al u lumilo'obo', beyxan ku sen ch'a'aka' u k'aaxilo' tun xu'ulsik u sutbeeniil le pak'al ku metik u bino'ob tanxe' lu'umo'ob u kaxto'ob wa ba'ax meyajilo'ob.

Tu lu'umil Nayarite, Mexicoe', le huicholo'ob, je' bix u lá'ak much' tanbal masewalob je'ix le coraso'obo', tepehuano'obo' yéetel mexicanoso'obo' kajano'ob ichil u pak'aali le k'uts'o' tu'ux ku yuchul meyaj yéetel jach talam tumen ya'ab u meyajta'al le agroquímicos lela' mak'aanta'al u ti'al u kínsik tu laákal ik' lelo'ob.

Narración del VIDEOCLIP: Ofelia Medina

Postproducción VIDEOCLIP: Darwin, ILCE, INI

Guión Original: Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

Producción y Realización: Adriana García Ramírez

Producción del Audio: Olivia Galván

Traducción: Irma Yolanda Kauil Tuz

Revisión: Joaquín Balam

Producción y realización en Maya Peninsular:

Adriana García Ramírez

Voces: Teresa Xiu, Irma Kauil, David Cel, Roger Cahuich, Joaquín Balam, Vicente Yam Pat

Estudio de Grabación:

XENKA "La voz del gran pueblo".

Controles Técnicos: David Cel

Radiodifusora Maya del INI en Felipe Carrillo Puerto, QR

Postproducción: Subdirección de Imagen y Sonido INI

La traducción y reproducción al idioma Maya Peninsular, se terminó en 2000 con el apoyo de:

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac

Fundación Alejandro Díaz Guerra ac

Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000



Maya Peninsular

Traducido a

Maaya Ta'an

VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

Wixárika (Huichol)	Nauatl (Náhuatl)	Xna' Ánj Nu' (Triki de Copala)
Nayari (Cora)	Xtilla bene Xhon (Zapoteco Sierra)	Maaya Ta'an (Maya Peninsular)
O'dam ñi'ok (Tepehuano)	Diidxazá (Zapoteco Istmo)	Bats'il c'op (Tseltal)
P'urhepecha (Purhépecha)	Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a (Mixteco Juxtlahuaca)	Batz'i K'op (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!

COSMOVISIÓN

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

ECLIPSE

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

MAPA

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

SIERRA HUICHOLA

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

CAMPOS DE TABACO

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

U kaajil le huichoolo' tun tuklik u cha'anukma ja'ali' leti' u naj u kanantik ma'u tu'u pul u kibi' le kuxtalo', bey xan ma' u cha'ik u luub lu muuk' le sij naalilo'.

Ti le huichoolobo' Tavericao, k-yum k'iin sija'an te Virikutao' tu'ux ku liikle le k'iino Haramara k-na', ka'anab, sija'an tu'ux ku t'úub le k'iino, te'elo' ti xam ku kajle kuuxtaló'

Le kuuchil tu'ux jaanilo' ti'an lak'iine', le k'aanaabo' ti'an chik'iine' lela' jach, kili'ich u ti'alob, u naaj u beetik kaajnalil huicholobo' u naatko'ob, u meeyajkob yéetel u kaanantik mantats' u lu'umo'ob.

Min yan 15 mil huicholo'ob kaajnaló'ob te' sierra madre occidentaló' yan mexico ya'ab kach ja'abo'ob ti' u sutbenilo'ob u ts'amaj ti' u kuxtalo'ob chen ti' u meujul k'aax ti'al u chimpolko'ob u sutbenilo'ob.

Le ku', jo'osaló'ob tu ka'axo'ob, yéetel u sen koolo'o' tu'ux yano'obo'. Leti' betik u yajtal talimiti'ob tiola le jela' ku bino'ob u kaxanto'ob u kuxtalo'ob bey chen mejen meyajo'obe'.

Nayarite' le huicholo'ob, coraso'ob , tepehuanos yeetel le mexicaneroso'obo' kaja'no'ob ich u paak'ali le' k'úuts'o tu'ux u tak mesmuba'obti le k'oja'anil tile kinsaj ik'lelo'obo'.



INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

NO SE CUIDAN**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

Le kuchil le ku meyajko'ob paka'alobo' chen ku seen buk' ko'ob e lu'umo, ka u ts'a yabach taak'in, yabach taak'in lela' jach ya'ab u pulko'ob le kinsaj ik'lelo'ob meta'an ti'al u xu'ulsiktu laakal ik'le k'aax yane' jach ku wayo'ob kex yéetel jun p'íte' je' u beytal u xu'ulsik le k'aaxo' ku k'askuntiko'ob le jao' yéetel ku k'oja'ankunsik le max'o'ob machko' beyxan le maxo'ob jantik yiche' le pak'alo'obo'alo'ob sen p'úulta'an yéetel le kinsaj ik'lela'.

Le mako'ob bok'ik le kinsaj ik'lelo'obo' yan ku ts'aik le metamidofoso'ob lela' yéetel jun p'ít ka' páak'ak' techee' je' u kinskeche', le kinsaj ik'lela' ku yookol tu beel ni' máak, tu beel u kal, yéetel tu xu'uk' u yich, chen baale', tu'ux jach seeba'an u yokole' tu yot'él máax tu'ux ku to'op'ool u k'ilka', ba'a'le kex wa u piixmaj u ni, u k'á, u yich kexwa u takmu nook'ile', layli' te'ano'ob tu chi' le kimilo'.

Bey u man u wewets' ja'tikobo' u ma'ayo' ku ts'ama tink icho'on, chen ts'o'ok ke jach man yaj u yelsik. Juntul in laak' tu ch'a'u k'oja'ni, juntul chan x-ch'úupal, uak' ja'ab yan ti'. Ma' in woje' ba'ax ten ku k'ojá'antali' chen yo'sale' ya'ab tak'in tin xupaj.

Le winko'obo' ma'ach u kanantikubao'ob mix yo'lal jump'ít, tumeen ma'ach u tsolxikinta'lo'ob mix yóolal jump'ít le nukbesaj ti'al u kanku maak'a'antiko'ob le ts'aako', ti' in wichile' jach ku pek in wóol in wil bix le koolnalo'ob ku t'ochpajlo'ob ichil u máano'ob yéetel u kuch bomba'ob chup yéetel le kinsaj ik'lelo', jach mina'an u sajkilo'ob, ku ts'amaj tu yot'elo'ob ts'o'oke' ku máan tuláakal u winklalo'ob. Ku yuk'iko'ob ja' te nu'kulo'ob pula'antak tu ba'pacho'obo', ts'okole' waya'antak tumen u aerosoli' le ts'aako'; ts'o'ok xane' ku janlo'ob yéetel u k'aabo'ob chuptak yéetel u ma'ay le ts'aako'.



TRABAJO NIÑOS**Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

Narrador

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

Narrador

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

Ejidataria Rosa Alvarado

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- "¿es tu hijo uno del short amarillo?"

- "Sí, pues puede ser que sí", le dije, ¿quién sabe?; y dice: "Pues está muy malo".

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

Madre de Florentino López

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Tanile' , ba'ax u naj u béetale', lete' u tsolxikinta'al u kajtali', tuméen te' ichile' kajtalila', le ku maan u meyaj yéetel kinsaj ik'lelo' ma' nukuch maako'obi' lelo'oba' paalalo'ob wa tankelen paalal ma' yóojel u kanantubai'. Waye' yan k'iine' ku k'oja'antal tu laakal jump'éeel kajtali', u ts'okole' ma' u yóojel ba'ax beet e k'as tio'bo' chen tu máan u meyaj'obe' ku joch'k'ajlo'ob.

U boli' u meyaj mako'obo' ku p'íisil buka'aj ku metko'obi' u ti'al ka bota'akti'ob le óolale' le tu'ux ku meyaj'obo' ti' ku kajtalo'obi' tak u mejen palilo'ob kex jach wa seeb u k'oja'antalo'ob te nukuch maako'obo'.

Le kuchil toj óolal yan tu lu'umil mexicoe' tu yalaj 1500 mako'ob kimo'ob way tik lu'uma' tu ja'abil 1993 ti'olal u men k'aas le kinsaj ik'lelobo' u k'aat u ya'al, beyo' kantúul máak kin sánsamal, yan u laak naajil ts'ake' ku yalik jach ya'ab le makob kimo'ob ma' chen le bukaj yalik le sector saludo' yan u la'ak' mako'ob kíimi chen ma alabi' ti'al ma' u ts'íibta'al.

Joch'k'a' in winkilil ka k'uch in ka' suku'un ka tu ya'alaj ten ¿ a páale' k'ank'an u x-kul éexo' ?

-Ti' min wake' leti', tin walajti' ma' in wojeli' kensa' bixi' letie' jach taj k'as yanik.

-Tan u man u meyaj, tun máan u p'uuljatiko'ob le kinsaj ik'lelo'ob , ti'e lelo' ka k'uch u t'aanil tene' tso'ok u chak'éetaj tumen je'el u puksiik'al. In taankelel waalo' u k'aabae' Enrique Guzman.

¿Baax tun je' in waliktexe' ?

Ichil et kajtalo'one' yan Santa Catarinailo'obi', yan san sebastianilo'obi' tak-kaxtik meyaj.

Tsokole' to'one' yan k'ak'as k'ojanil tik winkila', to'ne' tak mano'on waye' kex k'oja'ano'on.



Dra. Luz María Cueto

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

Florentino Márquez

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

INTOXICACIONES**Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

INDUSTRIA SUCIA**Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

Fernando Bejarano

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

U nukuch naajil xooko'ob way Mexicoe', ma tu ka'ansiko'ob u xookil le choko' olol k'íik'o'. Ma' ya'ab u aj-ts'akilo'ob u yojlo'ob u xookili'.

Le k'íin ku k'oja'antal juntul maak ti'olal le kinsaj ik'lelo', ku t'úubu tumen mina'an máax tan oltike', ku ts'ookole' wa yan máax tan oltike', yan k'íine' mina'an u ts'aak.

Florentino Márquesen, ch'ojk'aj in winklal ti' tu láakal u yaala' in kuxtal, jaj,jach , jaj, le ka k'uchen tu kúuchil ts'aake', leti'obe' máan yilo'ob, tal juntúul aj- ts'aak, tal u jéel, leti'obe' ku k'atko'obten " Ba'ax tun uchtech , ba'ax tun uchtech " a wojláa a wojláa.

Tak ka'ajten... ¿ ba'ax túun ka máan a meete ? " tin máan in wets' Lannatée tak 90 ". Leti' ka'aj jo'op', ka jo'op' u na'atko'obe' , waya'nen tumeen le ts'aako' u meymaj ten k'as, tuláakal in winklal u wayma.

Ti' le choKóolal k'íik'o' ya'ab ma'ach u ts'aabal ojetlbi, wa ku ts'aabal óoje'eltbile' ma' tu beeli', tu jaabil 1989 le OMS ku yalik seenkech maako'o uuch k'aasti'ob, yan xan kimlajo'o, ya'ab kinsabo'ob tumen le kinsaj ik'lilo', ku yaalike' yan u k'uchul tu k'íin , ichil jump'éeel ja'ab u chukik dos millones novecientos mil mako'ob kun chukbil tumen u k'aasi le kinsaj ik'lelo'o'. Ti le lo'oba' trecentos mil maako'ob . U k'aat u yaale' lela' u 99 por cientoile', lek ti'al to'on. Ti' u chukaanil le lu'umo'ob ku yalal óoxwal yo'ok'ol kab.

Yaank' alik way tu 'lu'umil Mexicoe' ts'aan u pajtali' u meyaj mako'ob yéetel 200 ts'ako'ob u ti'al u meyajta'al le kinsaj ik'lilo'. Lela' u la'ak' k'aas tik luumil tumen u chaabal u meyaj máak yéetel u k'ak'as ts'ako'obo' , lela' leeti' le ku ya'ala'a' u tuuchbi x- lala' nukul meyaj ti to'on.

Wa ka ketlanto'on u ts'oolts'íibil ti'al u much' kajo'ob yéetel u ts'ool ts'íibil Mexicoe', tu ja'abil 93 yank ilik 32 kinsaj ik'lelo'ob jets'a'an u ko'onol ti' tu la' kajo'ob ma' jets'a'an tak u ko'onolo'obi'.



Dr. Angus Wright

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

Dra. Luz María Cueto

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: "No, fue el producto de tal compañía", y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

INDUSTRIA SUCIA

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

BODEGA DE TADESA

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de estas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

Filiberto Pérez Duarte - SSA

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Jach taj ya'ab le kinsaj ik'lelo'ob ma' jets'a'an u ts'iibil tu kaajil tu'ux ku taali', ts'o'okole' ku tasa'al way Mexico wa ti' u la'ak' nukuch kaaj yano'ob tu oxbalkaji.

Le chen u kono'ob le kinsaj ik'lelo' je' tu'ux kajtalile', yéetel ku k'oja'antal wa u kimil wa maaxe', ku yaliko'ob beya'. "Ma", le beete' k'aaso' le te kinsaj ik'li' koonati' te' kuuchil meyajtiko'ts'okole' te kuchil koono' kinsaj ik'lelo'o' matan u yuuchu' máan tu ka'aten. Beyxan le kuchil meyajtik yéetel konik le k'ak'as ts'akilo'ob men leti'obe' k'aana'an u konolo'ob laten u p'eeke'ob u yuuchul le baalo'ob beya', ti le je'ela' leti'obe' ku ts'ako'ob k'aoltbil yéetel maansaj t'aano'ob ti tu laakal kajtalilo'ob tu men leti'obe' matech u tsoliko'ob le k'aas ku betik ti' le maxo'ob ku p'úuljatiko'ob le kinsaj ik'lelo'.

U ka'asi le' kinsaj ik' lelo'obo', ma'ach u ts'ab'a ojelbtbi ti'e maako'ob ku meyajtiko'ob le k'uuts'o yano'ob tak te naayarito' ma'atan u na'atko'ob ba'axo'ob ko'ojanil ku ts'aik leti'obe' ma suka'an u ts'o'loti'obe' bix u meyaj le ba'alob ku ko'onol ti'obo.

Le mako'ob ku meyajko'ob le k'uuts'o ma' leti'ob yeyik ba'ax ts'aki ken u ts'aob tie' pak'alo'ob mix leti'ob alik buka'aj le kinsaj ik'lelo'ob ken u ts'aob ti'al u meyajjo'obo', le la ku beta'al tumen u yumil e k'uuts'o yéetel max konik le kinsaj ik' lela'. Le tu'ux ku meyajta'al le k'uuts'o ma'ach u ts'abatío'ob u nu'ukul u meyajjo'o.

Wa tu laakal le sijnaalilo'ob mexicoilo'ob yan u tukulo'ob yo'olal le talamilo'ob ku yantalo', le najilo'ob ku kaxtik j-meyjilo'ob ti' u wets'ko'ob le ts'aako'oba, be'la' uch p'atko'ob ich óotsilil yéetel u sen utskinko'ob le k'aas ku metko'obe'.

Takpaja'an ichil le a'almajt'aanil beyxan yan u ts'iibil ju'unil k'aana'an u chimpolta'al le jats a'almajt'aanila', ma' chen ka ts'aabak ba'ax talamil ju beetke' beyxan ba'ax k'ana'an u mak'anta'al, yéetel maka mak yax antajilo'ob k'aabet bey u k'aana'anil ti' le baalo'ob beya'.



Fernando Bejarano

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

Dra. Luz María Cueto

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

ENVASES VACÍOS**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

Dra. Luz María Cueto

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

POBREZA**Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

IGNACIO CARRILLO**Narrador**

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

Jach ma' ja'aj u tukulta'al jump'éel kinsaj ik'lel jach u jaajil chen yóosal u ts'iibil u pach.

Mexicoe' yéetel u la'ak tanxe kajo'obe' chen tun yiko'ob seebi , ma' tan u ch'anu'uktiko'ob u meyaj ya'abkach k'íin, u k'at yáale' le la le kombil kinsaj ik'lelo' k-ilik ts'iibta'an tu pach ku ya'alik ligeramente tóxico', je' u beytal u yantal jump'éel mantats' chi'ichnakile'.

Wa bejla' ti' u ju'unil ku yaal ti' max bix kun bulja'atik le kinsaj ik'lelo' menti' ku yaaki' ka u kanantuba' tumen le ba'ax ku mak'aantiko' ku betik k'aas, ka u balaba'; beyxan ku yake' wa ku weekel tu k'abe' u p'o' tu beelil, juntul purépecha wa júuntul wichol ma' yoojel mix xook ich kastelan t'áani', jach ma' tu beel yanili' ts'ooke' jach ya'ab talamil ku mansik tumen mun na'tik.

Ku ts'aabal yojet le ku meyaj'o'ob tu laakal ba'ax u pajtal u yuchu tio'ob le chen k'ajak u xa'ak'ta'al le kinsaj ik'lelo' tak chen jo' ku to'oso' tu pak'alo'obo'.

Tak beele' ma' luk'uk u suukanil u p'o'obo wa u k'as p'o'obo' le nuukulil tu'ux ku ts'abal le kinsaj ik'lelo'.Layli' ti ku li'isa'a' le ja ku yuuk'ul te beejo'o' wa ti kuchil te meyaj'o'o' , tumen tu laakal miatsil ts'aak laiylil' ku p'aatik u xiixel te' tu ts'u le saas p'úulo'.

U kaaji huicholobe' je'ex u la'ak masewalo'ob way tu lu'umil mexicoe' jaach ya'ab u ma'ans'ko'ob talami yéetel u janalo'ob, yoolal e otsil janal, ku betko'obo' leti' betik u k'oja'antalo' jach seeb, tumen na'am u múuk u k'íik'elo'ob le ku meyajko'ob le kinsaj ik'lelo'.le oola seeb u k'oja'antalo'ob.

Ka' ts'o'ok u ma' ya'abach ja'ab jo'ok'ok u meyajke' k'uuts'o' Ignacio Carrillo k'oja'anchaji ts'okle' jach ts'oyi letie' huichol kajnaal ka'ach Santa Catarina le baax beet u k'oja'antala' letie' kinsa ik'lelo' ku meya'ko' ka'ach tumen ku pa'akati' leti' tu láakal tu winkila'.leti'e' ku yuuts' bentik le taan u meyaj'o'.



Francisco Carrillo

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

Carlos Chávez

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país. El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

USO DE HERBICIDAS

Javier Trujillo

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

Ma' tu ch'aktaji'. Tu ch'a'aj jump'éeel k'oja'ani ma' k'aaóoltani', jump'éeel k'o'jani' mix junten in wile'; chen ka tu yaalaj u chooj u k'íik'ele ka' kíimi.

Te' ts'ok k'iino'oba' ts'ook u yila'al u ya'abtal u most' le k'ak'as k'oja'anil ichil le huicholo'obo', te' ts'ok winalo'oba' , jach taj ya'ab le k'oja'ano'ob ku taalo'ob yéetel le talamila'.

Jejelaas kinsaj ik'lolo'ob yéetel u láak baalo'ob le ku ma'lobkunsá' le lu'umo ts'óok u k'uchul tu kajtalilo'ob yéetel tu yikna le huicholobo' jach ya'ab u k'ujsa'a' le ba'alo'ob konbil ti'oba'.le CUPROQUAT ku yaako'ob leti' e jump'éeel ku k'aabatike' Paracuat, ku ko'onol jach ya'ab way mexicoe', way tik lu'ume' a'ala'am, máatan u ko'onol le kinsaj xiwo' beya ma' ma'lobi', ku betik k'aas. le Paraquat letie' 12 u p'éela jach seeb je'el, u betik k'aas je' ba'ax ti'e yoola le jéela' ya'abkach máako'ob ku meyajo'ob te tantanxe' lu'umo'o' tun yako'ob ka xu'ulsa'ak u jo'osal koonol. Lekinsaj ik'lolo'oba' yéetel le kinsaj xiwo'oba'.

Ko'ox ts'aikba' tu kuchil juntúul koolnal, bale', ma' kóolnali' tumen chen jump'íit pat k'at yéetel beyxan meyjlil kaj, jump'íit xan meyjul ti' a'alba'a ti junsu'ut ja'abe' chen jump'íit meyjul ti tu la'ak' lu'umo'ob. Ku k'uchul u sutuki' ti' u pajtal u k'íinbesik u sutbenil , ti' u lak' k'íine' ku but'ik wa ku pixik yéetel k'aaxo'ob, jump'éeel ba'ax ku meyajtiko'ob' leti' le kinsaj k'aaxo'ob bey je'ex le Paracuato'. K-ilmaj jump'éeel ts'ak jach ya'ab u kinsik k'aax beyo' tiano'on tu aktanil jump'éeel nojoch talam.

Le herbicida esteron 2-4 D amina suk u ko'onol te' tienda'obo' yan tu kajale' huicholo'obo'. Ku ts' aaba naats' te janabenbalo'obo'. Le esterona meeyajnaj kach uchil tan un ba'atele' vietnamilo'obo ku ts'a u k'aaba'te' agente naranja le herbicida wa le kinsaj xiw jela' je' u betik u sijil mejen paalalo'ob ma tu yoolyano'obe' yéetel ma chukano'bi'. Ku ts'aik kaancer tu winkila' maak ken yuts'bente' wa ken tak'akti'.



Samuel Carrillo (Habla en huichol)

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

BAÑOS GARRAPATICIDAS

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

DDT

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

Dr. Silvano Camberos

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

DDT

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

K- ilik ka'ache' ma' jach ya'ab k-meyaj chen lil ja' te kóol yéetel le kinsaj ik'lelo'.

Yan maax áalik tan k'oja'antal, leolale' ya'ab k'oja'ano'on, yax tani' le mejen palalo'obo'.

U la'ak' ba'ax betik k'aas ti' le huicholo'obo' letie' garrapaticidao' tu'ux ku yisinsa'al le wakxo'obo'.tumen ku betal naats'.te ka'nabo'obo', wa naats'tie' ak'alo'obo'. Lela' leti' k'aaskuntik le ja'obo' ku yuk'ik le huicholobo'.

E secretaria ti' salud ku tosik DDT ichil u najil e maako'obo' u ti'al u kinsik k'oxol ku ts'aik paludismo.

Ken k'uchuk tu yiknalo'ob le maako'ob ku p'uljatiko'ob le DDT tu kajtalil le koolo', ichbaxlile' le kajnáalilo'obo' ku yako'ob ku yako'ob kinsaj miiso'ob, tumen chen ts'o'okok u p'ulja'tiko'ob le kajtalile' tu laakal le miiso'obo' ku kimilo'ob; te'exe'je' u beytal a na'atke'ex ba'ax ku yuuchul yéetel le chan palalo'obo' yéetel le kajnalilo'obo'.

In tuklik tene' jach ma'alob le ba'ax ku betala'; u ti'al ma' u k'oja'antal máak le ken chi'bik tumen k'ooxlo' k'aabet ma' chen DDT ka to'osok xani' tak le malationo'. Kin walik tene' jach ma'alobe ba'ax ku betala' le maax 'bet le meyaja'ma' chen

Makobi' leti'o' xane' tsolxikino'ob. Wa yan xan mak ch'aik ti u la' baxo'obe' k'ana'an xan u ta'akal u polo'o.

Tu kaatali San andres cohamiatae' le maaxob p'úutja'ako'ob le DDTeo tu p'áto'ob ya'ab le DDT te kaajtale' le wicholobo' tu ch'aob u tial u kinsko'ob ch'iik yéetel le kinsaj ikle jela' ya'ab ku ts'aik talami.



Samuel Carrillo

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les píquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

DDT

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

ACUERDOS INTERNACIONALES

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

ALTERNATIVAS

Dr. Javier Trujillo

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

Ku ts'aik ya'anal u baalil u wenel, wa te lu'umo', yan k'iine' le mako'obo' ku ji'iko'ob tu winkilalo'ob yo'osal ma' u chi'ibilo'ob tumen le peecho'obo', bey uch u ki'imil junt'uul chan xi'ipa ichilo'on.

Tumen tu yisintaj, le óolall uch ti' beyo' tu la' k'iine' yaj k'oja'ani', yan xejilti' le óolal kin le chan xi'ipalo'. Ts'ook u man 30 jabo'ob ch'enek u ko'onol e DDT tumen ku k'aaskuntik e na'achi lu'umo le la laili' ku p'aata te ik'obo' kex uch to'o'sok ya'abach xook ts'ok u beetal ti e kinsaj ik'lela' lela' jach seeba'an u p'aatal tu yoot'el maak le ku ts'a chuch'o'obo'lela' ku man tu k'iik'elo' tak ken u chuche mejen paalalo'obo'. Le mako'ob ku meyajo'ob. way tu yook'ol kab u ti'al u xu'uls'ko'ob e k'oxol. Ku ts'aik e k'ikil chokui mu' kano'ob u ch'eso'obi' tumen le k'ooxla' jach ts'u p'aata Mix ba'a ku betalti'o' tumen le DDT mun kimil le k'ooxla' kex tan u p'uul ja'atal yéetel e kinsaj ik'lela' mix ba'a ku yuchul ti' jach ku ts'aik talamil.

U jala'achilo'ob tu laakal naachil luumilobo', beey je'ex mexicoe' ts'u joronts ts'ibko'ob junp'éel pikil ju'un tu'ux ken u kananto'ob le toj olalo'o yéetel siijnalilo'o beyxan u tojbe'enil le aj- meyajo'obo'.

Le jelo'oba' ku p'ako'ob ka' ts'olok ti' e koolnalo'obo' u tojbe'enil yéetel xan e talamil ku ts'aik le kinsaj ik'lelo' k'aaso' ka a'ala'ak ti'ob, k'aabet xan u yaala' ti' e masewal meyji' mako'obo' mu jupkuba'o'tu tan lke sajbe'entsil meyajo'obo'.

Ichil u la'ak' tukulo'obe' je' u pajtal k-ilik yan jejelas u mejul k'aax wa mexicoe' tu'ux je' u beytal a ch'aik le baalo'oba', le maaxo'ob manik, je'ex le ts'uulo'obo', u tukulmajo'ob u xupko'ob ti pak'aalo'ob ma' lilla'ta'ano'ob yéetel kinsaj ik'lel, ku yako'ob te koolnalo': Tene' je' in bo'otik tech ya'ab tak'in, chen ba'ale' k'aana'an a waikten mun bin man le kinsaj ik'lel tin winklalo', yéetel u ts'ooke' ka u ts'ato'on u yich pak'aalo'on, lete' mina'an to'on te k'iin bejlaka' bejlae' yan to'on jump'éel óots'il mejul k'aax le betik k'ana'an u betal le meyaj je'ix uchile'.



RIQUEZA CULTURAL

Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Mexicoe' yan ti' jump'éeel nojoch ayik'alil ti' u seebil u paak'áal ku k'a'ana'anchajal te' kajnáalilo'obo' je' bix le huicholo'obo', ts'o'okole' le sutbe'enil meyajaj' je' u beytal u áantajo'ob ti u tumbenil u meyjul k'aax, chen baale' ti tu laakal wíinik, ma' chen te maako'ob meyajtik mexicóo. K'aana'an manchitike' mun beytal k-na'atik le tsolnu'uka'. Wa kimen le sutbe'enilo', le óolale' wa leti'ob tun jolo'ob tu kaajo'obe' layli' tun meyajajo'ob yaanal lu'umo'ob, beyo' mun beytal u na'ata'al le sutbe'enil meyajaj'. Leti'o'obe' k'ana'an u jets'ko'ob u kúuchil u luumo'obo'.

Australia Carrilloe`kin tu winalil marzo tu jaabi 1994





Australia Carrilloe`kin tu winalil marzo tu jaabi 1994

Consíguelo en:

**amacup ac Asociación Mexicana
de Arte y Cultura Popular**
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,
México DF, CP 06500
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños
Indígenas de México ac**
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera
Tlalpan, CP 14000, México DF
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391
fideo@laneta.apc.org

Yochel Kaaj
(01-99) 99 287621



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

